

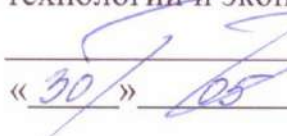


КГУ

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«КАЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института цифровых
технологий и экономики

 Э.И. Беляев
« 30 » « 05 » 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.01 Технический перевод

Направление подготовки 09.04.03 Прикладная информатика

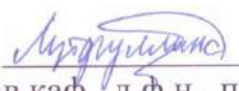
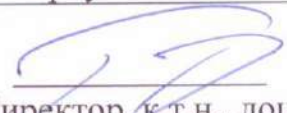
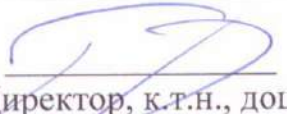
Направленность
образовательной программы Интеллектуальные и информационные системы

Квалификация Магистр

г. Казань, 2023

Программу разработал(и):

Наименование кафедры	Должность, уч.степень, уч.звание	ФИО разработчика
ИЯ	доцент, к.ф.н.	Назарова И.П.

Согласование	Наименование подразделения	Дата	№ протокола	Подпись
Одобрена	ИЯ	11.05.23	12	 Зав.каф., д.ф.н., проф. Лутфуллина Г.Ф.
Согласована	ИТИС	31.05.23	4	 Зав.каф., д.п.н., доц. Торкунова Ю. В.
Согласована	Учебно- методический совет ИЦТЭ	30.05.23	7	 Директор, к.т.н., доц. Беляев Э.И.
Одобрена	Ученый совет ИЦТЭ	30.05.23	9	 Директор, к.т.н., доц. Беляев Э.И.

1. Цель, задачи и планируемые результаты обучения по дисциплине

Целью дисциплины «Технический перевод» в рамках магистратуры является формирование у студентов коммуникативной компетенции, необходимой для квалифицированной информационной и творческой деятельности в профессиональной сфере и ситуациях делового партнерства, совместной производственной и научной работы и др. А также формирование компетенций, необходимых для профессиональной (производственной и научной) деятельности и удовлетворения познавательных интересов, реализации личных контактов и дальнейшего самообразования и самосовершенствования.

Задачами дисциплины являются:

- понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты,
- уметь делать четкие, подробные сообщения на различные темы и изложить свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений
- понимать и употреблять языковые средства как в рамках отдельного предложения, так и при осуществлении речевой деятельности (в том числе, с учетом ее ситуативно-стилистического характера)
- уметь выбирать языковые формы в соответствии с условиями коммуникативного акта с целью воздействия на собеседника в различных сферах общения (бытовой, социокультурной, официально-деловой).
- уметь воспринимать лекции, читать и конспектировать, а также составлять аннотации, рефераты.
- уметь управлять своей профессионально ориентированной познавательной деятельностью, что проявляется в умении ставить и достигать цели такой деятельности.
- уметь использовать иностранные источники (газеты и журналы) по интересующей теме.

Компетенции, формируемые у обучающихся, запланированные результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)
Универсальные компетенции (УК)		

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке	<i>Знать:</i> различия британского и американского английского в произношении, орфографии, грамматике, словарном запасе и пунктуации не менее 50 лексических единиц, относящихся к категории "ложные друзья" переводчика понимать языковые средства как в рамках отдельного предложения, так и при осуществлении речевой деятельности (в том числе, с учетом ее ситуативно-стилистического характера) <i>Уметь:</i> применять полученные теоретические знания по фонетике, словообразованию, грамматике, "американизмам", "ложным друзьям" переводчика на практике применять полученные теоретические знания при переводе современной терминологии и неологизмов употреблять языковые средства как в рамках отдельного предложения, так и при осуществлении речевой деятельности (в том числе, с учетом ее ситуативно-стилистического характера) <i>Владеть:</i> современными приемами и методами перевода текста по специальности повышенной сложности навыками (в том числе области новой терминологии и неологизмов) навыками различать британский и американский английский в произношении, орфографии, грамматике, словарном запасе и пунктуации управлять своей профессионально ориентированной познавательной деятельностью
--	--	---

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2 Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык	<i>Знать:</i> грамматические конструкции повышенной сложности, позволяющие понимать сложные тексты оригинального характера, в том числе и новейшие периодические издания способы образования неологизмов в современной научной литературе <i>Уметь:</i> читать оригинальную литературу по специальности (в том числе и новейшие научные периодические издания) и быстро извлекать из нее необходимую информацию применять полученные теоретические знания при переводе современной терминологии и неологизмов уметь делать четкие, подробные сообщения на различные темы и изложить свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений <i>Владеть:</i> навыками составления различных видов академических текстов (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка навыками составления различных видов академических текстов (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) на иностранный язык
	УК-4.3 Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации	<i>Знать:</i> национальную культуру, а также культуры ведения бизнеса стран изучаемого языка; <i>Уметь:</i> свободно и адекватно выражать свои мысли в профессиональной беседе и понимать речь собеседника на иностранном языке <i>Владеть:</i> навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном, деловом общении на английском языке

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Технический перевод» относится к факультативным дисциплинам ОПОП по направлению подготовки 09.04.03 Прикладная информатика

Код компетенции	Предшествующие дисциплины (модули), практики, НИР, др.	Последующие дисциплины (модули), практики, НИР, др.
-----------------	--	---

УК-4	Иностранный язык в профессиональной сфере Учебная практика (практика по получению первичных навыков научно- исследовательской работы)	Управление проектированием информационных систем
------	--	---

Для освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- правила чтения английских слов и исключений из них, а также особенности интонационного оформления высказываний разного типа
- не менее 1500 лексических единиц, относящихся к общему языку, интернациональной лексике и терминологии различных областей специальности студента
- грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и правильно, грамотно строить собственную речь в разнообразных видо-временных формах и в различной модальности
- нормы и представления, принятые в иной культуре, их сходства и различия в сравнении с родной языковой культурой

Уметь:

- применять полученные теоретические знания по фонетике, словообразованию, грамматике на практике
- самостоятельно читать оригинальную литературу средней степени сложности по специальности и быстро извлекать из нее необходимую информацию
- аудировать тексты общего и профессионального иноязычного характера с извлечением общей и специальной информации
- вести научную беседу с использованием профессиональной терминологии и выражений речевого этикета
- составлять аннотации и рефераты на английском языке

Владеть:

- системой сведений об изучаемом языке по его уровням: фонетика, лексика, состав слова и словообразование, морфология, синтаксис простого и сложного предложения
- навыками изучения текстов литературного, информативного и общенаучного характера
- приемами и методами перевода текста по специальности
- навыками составления различных видов письменных текстов, принципами реферирования, аннотирования и составления тезисов
- навыками вести беседы на иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы
- навыками определять компоненты ситуации, или речевые условия, которые диктуют говорящему выбор слов и грамматических средств
- навыками сопоставлять языковые реалии родного языка и изучаемого иностранного языка с целью грамотно переводить устные и письменные тексты с одного языка на другой

Разделы дисциплины	Семестр Занятия лекционного типа Занятия практического / семинарского типа Лабораторные работы Групповые консультации Самостоятельная работа студента, в т.ч. Контроль самостоятельной работы (КСР) <i>подготовка к промежуточной аттестации</i> Сдача зачета / экзамена Итого	Распределение трудоемкости (в часах) по видам учебной работы, включая КСР
		Формируемые результаты обучения (знания, умения, навыки)
		Литература
		Формы текущего контроля успеваемости
		Формы промежуточной аттестации
		Максимальное количество баллов по балльно - рейтинговой системе
		Формы промежуточной аттестации
		Максимальное количество баллов по балльно - рейтинговой системе
		Формы промежуточной аттестации
	Максимальное количество баллов по балльно - рейтинговой системе	

Раздел 1. Возникновение и этапы становления информационных технологий

1. Тема: Возникновение и этапы становления информационных технологий (Чтение и перевод текстов. Изучение лексики по данной теме). Грамматика: Повторение всех видо-временных форм в активном и страдательном залогах. Повторение неличных форм и конструкций с их применением. Перевод: Различия британского и американского английского в грамматике, словарном запасе, идиоматических выражениях, пунктуации.	1		13			20				33		Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3	ГТ ЛТ СБС МП ПП РФ		25
Раздел 2. Информационная технология как составная часть информатики. Классификация информационных технологий															

2. Тема: Информационная технология как составная часть информатики. Классификация информационных технологий (Чтение и перевод текстов. Изучение и актуализация лексики по теме) Грамматика: Степени сравнения прилагательных и наречий (двойные формы). Сравнительные конструкции. Классификация неисчисляемых существительных, перевод неисчисляемых существительных в исчисляемые, обозначение количества неисчисляемых существительных Перевод: неологизмы, "ложные друзья" переводчиков, многофункциональные слова	1		14			25				39		Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3	ГТ ЛТ СБС МП ПП РФ		25
Раздел 3. Безопасность предприятий ТЭК															

[illegible]

ИТОГО			54			90				144					100
-------	--	--	----	--	--	----	--	--	--	-----	--	--	--	--	-----

3.3. Тематический план лекционных занятий

Данный вид работы не предусмотрен учебным планом

3.4. Тематический план практических занятий

Номер раздела дисциплины	Темы практических занятий	Трудоемкость, час.
1	Тема: Возникновение и этапы становления информационных технологий Грамматика: Повторение всех видо-временных форм в активном и страдательном залогах. Повторение неличных форм и конструкций с их применением. Перевод: Различия британского и американского английского в грамматике, словарном запасе, идиоматических выражениях, пунктуации.	13
2	Тема: Информационная технология как составная часть информатики. Классификация информационных технологий (Чтение и перевод текстов. Изучение и актуализация лексики по теме) Грамматика: Степени сравнения прилагательных и наречий (двойные формы). Сравнительные конструкции. Классификация неисчисляемых существительных, перевод неисчисляемых существительных в исчисляемые, обозначение количества неисчисляемых существительных Перевод: неологизмы, "ложные друзья" переводчиков, многофункциональные слова	14
3	Тема: Безопасность предприятий ТЭК (Чтение и перевод текстов. Изучение лексики по данной теме) Грамматика: Использование союзов и вводных слов при реферировании, аннотации, составлении рефератов и устных высказываниях. Перевод: свободные словосочетания, перевод заголовков, перевод заимствований	13
4	Тема: Приоритетные направления развития ИТ (Чтение и перевод текстов из периодических зарубежных источников. Изучение лексики по данной теме) Грамматика: Прямые и косвенные вопросы. Косвенная речь (продвинутый уровень). Перевод: Особенности перевода с русского на иностранный язык.	14
Всего		54

3.5. Тематический план лабораторных работ

Данный вид работы не предусмотрен учебным планом

3.6. Самостоятельная работа студента

Номер раздела дисциплины	Вид СРС	Содержание СРС	Трудоемкость, час.
--------------------------	---------	----------------	--------------------

1	Тема: Возникновение и этапы становления информационных технологий Грамматика: Повторение всех видов -временных форм в активном и страдательном залогах. Повторение неличных форм и конструкций с их применением. Перевод: Различия британского и американского английского в грамматике, словарном запасе, идиоматических выражениях, пунктуации.	Подготовка к практическим занятиям, выполнение грамматических упражнений, заучивание лексических единиц, переводы текстов, составление устных и письменных тем, выполнение заданий по практике перевода, подготовка презентаций, чтение и перевод научных периодических изданий	20
---	--	--	----

2	Тема: Информационная технология как составная часть информатики. Классификация информационных технологий (Чтение и перевод текстов. Изучение и актуализация лексики по теме) Грамматика: Степени сравнения прилагательных и наречий (двойные формы). Сравнительные конструкции. Классификация неисчисляемых существительных , перевод неисчисляемых существительных в исчисляемые, обозначение количества неисчисляемых существительных Перевод: неологизмы, "ложные друзья" переводчиков, многофункциональные слова	Подготовка к практическим занятиям, выполнение грамматических упражнений, заучивание лексических единиц, переводы текстов, составление устных и письменных тем, выполнение заданий по практике перевода, подготовка презентаций, чтение и перевод научных периодических изданий	25
3	Тема: Безопасность предприятий ТЭК (Чтение и перевод текстов. Изучение лексики по данной теме) Грамматика: Использование союзов и вводных слов при реферировании, аннотации, составлении рефератов и устных высказываниях. Перевод: свободные словосочетания, перевод заголовков, перевод заимствований	Подготовка к практическим занятиям, выполнение грамматических упражнений, заучивание лексических единиц, переводы текстов, составление устных и письменных тем, выполнение заданий по практике перевода, подготовка презентаций, чтение и перевод научных периодических изданий	20

4	Тема: Приоритетные направления развития ИТ (Чтение и перевод текстов из периодических зарубежных источников. Изучение лексики по данной теме) Грамматика: Прямые и косвенные вопросы. Косвенная речь (продвинутый уровень). Перевод: Особенности перевода с русского на иностранный язык.	Подготовка к практическим занятиям, выполнение грамматических упражнений, заучивание лексических единиц, переводы текстов, составление устных и письменных тем, выполнение заданий по практике перевода, подготовка презентаций, чтение и перевод научных периодических изданий 12	25
Всего			90

4. Образовательные технологии

При реализации дисциплины «Технический перевод» по образовательной программе магистратуры по направлению подготовки 09.04.03 Прикладная информатика применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

В образовательном процессе используются:

- Дистанционный курс (ДК) в LMS Moodle Английский для язык для магистрантов технических специальностей (Англ. яз. для маг.) URL: <http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=2296>

Иностранный язык (английский яз) (Англ.(Галиахметова)) URL: <http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=1759>

Английский язык в профессиональной сфере (English) URL: <http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=2561>

Иностранный язык (Английский язык в техническом вузе)) (Ин. яз. (Анг.яз)) URL: <http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=1830>

- Электронные образовательные ресурсы (ЭОР), размещенные в личных кабинетах студентов Электронного университета КГЭУ <http://e.kgeu.ru>

5. Оценивание результатов обучения

Оценивание результатов обучения по дисциплине осуществляется в рамках текущего контроля успеваемости, проводимого по балльно-рейтинговой системе (БРС), и промежуточной аттестации.

Обобщенные критерии и шкала оценивания уровня сформированности компетенции (индикатора достижения компетенции) по итогам освоения дисциплины:

Планируемые результаты обучения	Обобщенные критерии и шкала оценивания результатов обучения			
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
	не зачтено	зачтено		
Полнота знаний	Уровень знаний ниже минимальных требований, имеют место	Минимально допустимый уровень знаний, имеет место много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе, имеет место несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок
Наличие умений	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения, имеют место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения, решены типовые задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме

			недочетами	
Наличие навыков (владение опытом)	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки, имеют место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов
Характеристика сформированности компетенции (индикатора достижения компетенции)	Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по большинству практических задач	Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач
Уровень сформированности компетенции (индикатора достижения компетенции)	Низкий	Ниже среднего	Средний	Высокий

Шкала оценки результатов обучения по дисциплине:

Код компетенции	Код индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине	Уровень сформированности компетенции (индикатора достижения компетенции)			
			Высокий	Средний	Ниже среднего	Низкий
			Шкала оценивания			
			отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
			зачтено			не зачтено
УК-4	УК-4.1	Знать различия британского и американского английского произношении, орфографии, грамматике, словарном запасе и пунктуации	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе, имеет место несколько негрубых ошибок	Минимально допустимый уровень знаний, имеет место много негрубых ошибок	Уровень знаний ниже минимальных требований

		не менее 50 лексических единиц, относящихся к категории "ложные друзья" переводчика	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе, имеет место несколько негрубых ошибок	Минимально допустимый уровень знаний, имеет место много негрубых ошибок	Уровень знаний ниже минимальных требований
		понимать языковые средства как в рамках отдельного предложения, так и при осуществлении речевой деятельности (в том числе, с учетом ее ситуативно-стилистического характера)	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе, имеет место несколько негрубых ошибок	Минимально допустимый уровень знаний, имеет место много негрубых ошибок	Уровень знаний ниже минимальных требований
		Уметь				
		применять полученные теоретические знания по фонетике, словообразованию, грамматике, "американизмам", "ложным друзьям" переводчика на практике	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки, имеют место грубые ошибки
		применять полученные теоретические знания при переводе современной терминологии и неологизмов	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки, имеют место грубые ошибки

		употреблять языковые средства как в рамках отдельного предложения, так и при осуществлении речевой деятельности (в том числе, с учетом ее ситуативно-стилистического характера)	Продемонстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения, решены все основные задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы основные умения, решены типовые задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания, но не в полном объеме	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения, имеют место грубые ошибки
		Владеть				
		современными приемами и методами перевода текста по специальности повышенной сложности навыками (в том числе области новой терминологии и неологизмов)	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки, имеют место грубые ошибки
		навыками различать британский и американский английский в произношении, орфографии, грамматике, словарном запасе и пунктуации	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки, имеют место грубые ошибки
		управлять своей профессионально ориентированной познавательной деятельностью	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки, имеют место грубые ошибки
	УК-	Знать				

	4.2	грамматические конструкции повышенной сложности, позволяющие понимать сложные тексты оригинального характера, в том числе и новейшие периодические издания	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе, имеет место несколько негрубых ошибок	Минимально допустимый уровень знаний, имеет место много негрубых ошибок	Уровень знаний ниже минимальных требований
		способы образования неологизмов в современной научной литературе	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе, имеет место несколько негрубых ошибок	Минимально допустимый уровень знаний, имеет место много негрубых ошибок	Уровень знаний ниже минимальных требований
		Уметь				
		читать оригинальную литературу по специальности (в том числе и новейшие научные периодические издания) и быстро извлекать из нее необходимую информацию	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы основные умения, решены типовые задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания, но не в полном объеме	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения, имеют место грубые ошибки
		применять полученные теоретические знания при переводе современной терминологии и неологизмов	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы основные умения, решены типовые задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания, но не в полном объеме	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения, имеют место грубые ошибки

		уметь делать четкие, подробные сообщения на различные темы и изложить свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений	Продемонстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения, решены все основные задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы основные умения, решены типовые задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания, но не в полном объеме	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения, имеют место грубые ошибки
		Владеть				
		навыками составления различных видов академических текстов (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки, имеют место грубые ошибки
		навыками составления различных видов академических текстов (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) на иностранный язык	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки, имеют место грубые ошибки
	УК-4.3	Знать				
		национальную культуру, а также культуры ведения бизнеса стран изучаемого языка;	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе	Уровень знаний в объеме, соответствующем	Минимально допустимый уровень знаний, имеет место	Уровень знаний ниже минимальных требований
		Уметь				
		свободно и адекватно выражать свои мысли в профессиональной беседе и понимать речь собеседника на иностранном языке	Продемонстрированы все основные умения, решены все основные задачи с	Продемонстрированы все основные умения, решены все основные задачи с	Продемонстрированы основные умения, решены типовые задачи с негрубыми	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения, имеют
		Владеть				

		навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном, деловом общении на	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки, имеют
--	--	--	---	---	---	---

Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации приведены в Приложении к рабочей программе дисциплины. Полный комплект заданий и материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по дисциплине, хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Учебно-методическое обеспечение

Основная литература

№ п/п	Автор(ы)	Наименование	Вид издания (учебник, учебное пособие,	Место издания, издательство	Год издания	Адрес электронного ресурса	Кол-во экземпляров в библиотеке КГЭУ
1.	Карпова, Т.А.	Английский язык для технических вузов:	учебное пособие по английскому языку для технических вузов	Москва: КноРус	2020	https://book.ru/book/932875	
2.	Федорищев а Е. А.	Энергетика: проблемы и перспективы	учебное пособие по английскому языку для технических вузов	М.: Высш. шк.	2005		52

Дополнительная литература

№ п/п	Автор(ы)	Наименование	Вид издания (учебник, учебное пособие, др.)	Место издания, издательство	Год издания	Адрес электронного ресурса	Кол-во экземпляров в библиотеке КГЭУ
1	Марзоева И. В., Демидкина А. Д., Назарова И. П.	Краткий курс грамматики английского языка	учебное пособие по дисциплине "Иностранный язык"	Казань: КГЭУ	2014		278
2	Филиппова Г. Ф., Сидорова Д. Г.	Английский язык для магистрантов	учебно-методическое пособие по курсу "Иностранный язык"	Казань: КГЭУ	2010		200
3	Замалютдинова Э. Р., Муллахметова Г. Р., Рахматуллина Д. Э.	Английский язык. Сборник контрольных заданий	учебно-метод. пособие	Казань: КГЭУ	2010		298

6.2. Информационное обеспечение

6.2.1. Электронные и интернет-ресурсы

№ п/п	Наименование электронных и интернет-ресурсов	Ссылка
1	Электронно-библиотечная система «Лань»	https://e.lanbook.com/
2	Электронно-библиотечная система «ibooks.ru»	https://ibooks.ru/
3	Электронно-библиотечная система «book.ru»	https://www.book.ru/
4	Портал "Открытое образование"	http://npod.ru
5	Единое окно доступа к образовательным ресурсам	http://window.edu.ru

6.2.2. Профессиональные базы данных

№ п/п	Наименование профессиональных баз данных	Адрес	Режим доступа
1	Официальный сайт Министерства науки и высшего образования РФ	https://www.minobrnauki.gov.ru/	https://www.minobrnauki.gov.ru/
2	Официальный сайт Министерства энергетики Российской Федерации	https://minenergo.gov.ru/opendata	https://minenergo.gov.ru/opendata
3	Российская национальная библиотека	http://nlr.ru/	http://nlr.ru/
4	Справочно-информационный портал	http://gramota.ru/	http://gramota.ru/
5	Обзор СМИ	http://polpred.com	http://polpred.com
6	Мировая цифровая библиотека	B http://wdl.org	B http://wdl.org

8	Электронная библиотека диссертаций (РГБ)	diss.rsl.ru	diss.rsl.ru
9	Журналы издательства Annual Reviews	archive.neicon.ru	archive.neicon.ru
10	Журналы издательства Cambridge University Press	cambridge.org	cambridge.org
11	Журналы издательства Oxford University Press	archive.neicon.ru	archive.neicon.ru
12	Цифровой архив журнала Science	archive.neicon.ru	archive.neicon.ru

6.2.3. Информационно-справочные системы

№ п/п	Наименование информационно-справочных систем	Адрес	Режим доступа
1	«Гарант»	http://www.garant.ru/	http://www.garant.ru/
2	«Консультант плюс»	http://www.consultant.ru/	http://www.consultant.ru/

6.2.4. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение дисциплины

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Описание	Реквизиты подтверждающих документов
1	Windows 7 Профессиональная (Starter)	Пользовательская операционная система	№2011.25486 от 28.11.2011
2	Windows 7 Профессиональная (Pro)	Пользовательская операционная система	№2011.25486 от 28.11.2011
3	Windows Server Standard 2012R2 Russian OLP NL AcademicEdition 2Proc	Проверенная масштабируемая платформа корпоративного класса для облачных сред и центров обработки данных	ЗАО "СофтЛайнТрейд" №2014.0310 от 05.11.2014
4	Windows Server CAL 2012 Russian OLP NL AcademicEdition Device CAL	Проверенная масштабируемая платформа корпоративного класса для облачных сред и центров обработки данных	ЗАО "СофтЛайнТрейд" №2014.0310 от 05.11.2014
5	Exchange Standard CAL 2013 Russian OLP NL AcademicEdition Device CAL	Требуется для каждого пользователя или устройства	ЗАО "СофтЛайнТрейд" №2014.0310 от 05.11.2014
6	Браузер Chrome	Система поиска информации в сети интернет (включая русскоязычный интернет).	https://www.google.com/intl/ru/chrome/
7	Браузер Firefox	Свободный веб-браузер	https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/
8	Adobe Acrobat	Пакет программ	https://get.adobe.com/ru/reader/
9	Adobe Flash Player	Это облегченный подключаемый модуль для браузера и среды выполнения расширенных веб-	https://get.adobe.com/ru/flashplayer/
10	LMS Moodle	Это современное программное обеспечение	https://download.moodle.org/releases/latest/

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	Вид учебной работы	Наименование специальных помещений и помещений для СРС	Оснащенность специальных помещений и помещений для СРС
1	Практические занятия	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации В 704	переносное оборудование ноутбук, интерактивная доска, доступ в электронную информационно-образовательную среду
2	Самостоятельная работа обучающегося	Компьютерный класс с выходом в Интернет В-600а	Специализированная учебная мебель на 30 посадочных мест, 30 компьютеров, технические средства обучения (мультимедийный проектор, компьютер (ноутбук), экран), видеокамеры, программное обеспечение

8. Особенности организации образовательной деятельности для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Лица с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) и инвалиды имеют возможность беспрепятственно перемещаться из одного учебно-лабораторного корпуса в другой, подняться на все этажи учебно-лабораторных корпусов, заниматься в учебных и иных помещениях с учетом особенностей психофизического развития и состояния здоровья.

Для обучения лиц с ОВЗ и инвалидов, имеющих нарушения опорно- двигательного аппарата, обеспечены условия беспрепятственного доступа во все учебные помещения. Информация о специальных условиях, созданных для обучающихся с ОВЗ и инвалидов, размещена на сайте университета www/kgeu.ru. Имеется возможность оказания технической помощи ассистентом, а также услуг сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Для адаптации к восприятию лицами с ОВЗ и инвалидами с нарушенным слухом справочного, учебного материала по дисциплине обеспечиваются следующие условия:

- для лучшей ориентации в аудитории, применяются сигналы оповещения о начале и конце занятия (слово «звонок» пишется на доске);
- внимание слабослышащего обучающегося привлекается педагогом жестом (на плечо кладется рука, осуществляется нерезкое похлопывание);
- разговаривая с обучающимся, педагогический работник смотрит на него, говорит ясно, короткими предложениями, обеспечивая возможность чтения по губам.

Компенсация затруднений речевого и интеллектуального развития слабослышащих обучающихся проводится путем:

- использования схем, диаграмм, рисунков, компьютерных презентаций с гиперссылками, комментирующими отдельные компоненты изображения;
- регулярного применения упражнений на графическое выделение существенных признаков предметов и явлений;
- обеспечения возможности для обучающегося получить адресную консультацию по электронной почте по мере необходимости.

Для адаптации к восприятию лицами с ОВЗ и инвалидами с нарушениями зрения справочного, учебного, просветительского материала, предусмотренного образовательной программой по выбранному направлению подготовки, обеспечиваются следующие условия:

- ведется адаптация официального сайта в сети Интернет с учетом особых потребностей инвалидов по зрению, обеспечивается наличие крупношрифтовой справочной информации о расписании учебных занятий;
- педагогический работник, его собеседник (при необходимости), присутствующие на занятии, представляются обучающимся, при этом каждый раз называется тот, к кому педагогический работник обращается;
- действия, жесты, перемещения педагогического работника коротко и ясно комментируются;
- печатная информация предоставляется крупным шрифтом (от 18 пунктов), тотально озвучивается;
- обеспечивается необходимый уровень освещенности помещений;
- предоставляется возможность использовать компьютеры во время занятий и право записи объяснений на диктофон (по желанию обучающихся).

Форма проведения текущей и промежуточной аттестации для обучающихся с ОВЗ и инвалидов определяется педагогическим работником в соответствии с учебным планом. При необходимости обучающемуся с ОВЗ, инвалиду с учетом их индивидуальных психофизических особенностей дается возможность пройти промежуточную аттестацию устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п., либо предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

Структура дисциплины по заочной форме обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		1	2
ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ	144		
КОНТАКТНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ, в том числе:	8	4	4
Практические занятия (Пр)	8	4	4
Контроль самостоятельной работы и иная контактная работа (КСР)*			
Консультации (Конс)			
Контактные часы во время аттестации (КПА)			
САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ (СРС):	136	68	68
Подготовка к промежуточной аттестации в форме: (зачет, экзамен)			
ФОРМА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ	За, За	За	За

Лист регистрации изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 20__ /20__
учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. _____
2. _____
3. _____

*Указываются номера страниц, на которых
внесены изменения,
и кратко дается характеристика этих
изменений*

Программа одобрена на заседании кафедры –разработчика «__» _____ 20__ г.,
протокол № _____

Зав. кафедрой _____ Закамулина М.Н.

Программа одобрена методическим советом института _____
«__» _____ 20__ г., протокол № _____

Зам. директора по УМР _____ / _____ /

Подпись, дата

Согласовано:

Руководитель ОПОП _____ / _____ /

Подпись, дата



КГУ

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«КАЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КГУ»)**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
по дисциплине**

ФТД.01 Технический перевод

(Наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление подготовки 09.04.03 Прикладная информатика

Направленность
образовательной программы Интеллектуальные и информационные системы

Квалификация Магистр

(Бакалавр / Магистр)

Оценочные материалы по дисциплине «Технический перевод» - комплект контрольно-измерительных материалов, предназначенных для оценивания результатов обучения на соответствие индикаторам достижения компетенции(й):

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Оценивание результатов обучения по дисциплине осуществляется в рамках текущего контроля успеваемости, проводимого по балльно-рейтинговой системе (БРС), и промежуточной аттестации.

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание процесса обучения по дисциплине. При текущем контроле успеваемости используются следующие оценочные средства: собеседование, грамматический тест, мультимедийная презентация, письменный перевод, лексический тест, реферирование.

Промежуточная аттестация имеет целью определить уровень достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за 1,2 семестры. Форма промежуточной аттестации зачёт.

Оценочные материалы включают задания для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, разработанные в соответствии с рабочей программой дисциплины.

1. Технологическая карта

Семестр 1, 2

Номер раздела/ темы дис- циплины	Вид СРС	Наимено- вание оценочного средства	Код индикатора достижения компетенций	Уровень освоения дисциплины, баллы			
				неудов-но	удов-но	хорошо	отлично
				не зачтено	зачтено		
				низкий	ниже среднего	средний	высокий
Текущий контроль успеваемости							

1	Тема: Возникновение и этапы становления информационных технологий Грамматика: Повторение всех видо-временных форм в активном и страдательном залогах. Повторение неличных форм и конструкций с их применением. Перевод: Различия британского и американского английского в грамматике, словарном запасе, идиоматических выражениях, пунктуации.	ГТ ЛТ СБС МП ПП РФ	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3.	менее 5	6 - 10	11 - 19	20 - 25
---	--	---	--	----------------	---------------	----------------	----------------

2	Тема: Информационная технология как составная часть информатики. Классификация информационных технологий (Чтение и перевод текстов. Изучение и актуализация лексики по теме) Грамматика: Степени сравнения прилагательных и наречий (двойные формы). Сравнительные конструкции. Классификация неисчисляемых существительных, перевод неисчисляемых существительных в исчисляемые, обозначение количества неисчисляемых существительных Перевод: неологизмы, "ложные друзья" переводчиков, многофункциональные слова	ГТ ЛТ СБС МП ПП РФ	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3.	менее 5	6 - 10	11 - 19	20 - 25
---	--	---	--	----------------	---------------	----------------	----------------

3	Тема: Безопасность предприятий ТЭК (Чтение и перевод текстов. Изучение лексики по данной теме) Грамматика: Использование союзов и вводных слов при реферировании, аннотации, составлении рефератов и устных высказываниях. Перевод: свободные словосочетания, перевод заголовков, перевод заимствований	ГТ ЛТ СБС МП ПП РФ	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3.	менее 5	6 - 10	11 - 19	20 - 25
4	Тема: Приоритетные направления развития ИТ (Чтение и перевод текстов из периодических зарубежных источников. Изучение лексики по данной теме) Грамматика: Прямые и косвенные вопросы. Косвенная речь (продвинутый уровень). Перевод: Особенности перевода с русского на иностраный	ГТ ЛТ СБС МП ПП РФ	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3.	менее 5	6 - 10	11 - 19	20 - 25
Всего баллов				0 - 54	55-69	70-84	85-100

2. Перечень оценочных средств

Краткая характеристика оценочных средств, используемых при текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине:

Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Оценочные материалы
собеседование (СБС)	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на изученные устные темы, и рассчитанное на выяснение уровня сформированности речевой деятельности, освоения лексического запаса и грамматики	Вопросы по изученным темам
грамматический тест (ГТ)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося	Комплект тестовых заданий по грамматике различной сложности
мультимедийная презентация (МП)	Представление содержания учебного материала с использованием мультимедийных технологий	Тематика презентаций
Письменный перевод (ПП)	Задание, позволяющее диагностировать знания, умения и навыки по практике перевода с иностранного языка на русский и наоборот.	неадаптированный текст из научных периодических изданий
лексический тест (ЛТ)	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося	Комплект тестовых заданий по лексике различной сложности
Реферирование (РФ)	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося излагать основные мысли на языке оригинала, самостоятельно делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме	Тематика статей

3. Оценочные материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

Наименование оценочного средства	Грамматический тест
Представление и содержание оценочных материалов	Тест содержит вопросы с заданиями нескольких типов (Верно/Неверно, Выбор пропущенных слов, Короткий ответ, Множественный выбор, На соответствие, Перетаскивание в тексте) для выполнения с использованием компьютерной техники в электронном курсе LMS MOODLE. Повторение всех видо-временных форм в активном и страдательном залогах. Повторение неличных форм и конструкций с их применением. Put the verbs in brackets into the correct form. Dear Julie, I am writing 1) ... (thank) you for the lovely birthday present. I was so happy 2) ... (receive) it. It was really nice of you to send something. On my birthday, I went with some friends to the Mexican restaurant in Poplar Street. If you haven't been, you really should 3) ... (try) it. After that, we went 4) ... (dance). It was lots of fun. My parents have agreed 5) ... (pay) for tennis lessons. They're glad 6) ... (see) that I'm so interested in a sport. I'm looking forward to 7) ... (have) to my first lesson this Saturday. I can't wait 8) ... (tell) you all about it. Well, I must 9) ... (go) now. I hope 10) ... (hear) from you soon. Весь комплект тестов представлен в дистанционных курсах Английский для язык для магистрантов технических специальностей (Англ. яз. для маг.) URL: http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=2296 Иностранный язык (английский яз) (Англ.(Галиахметова)) URL:

	http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=1759 Английский язык в профессиональной сфере (English) URL: http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=2561 Иностранный язык (Английский язык в техническом вузе)) (Ин. яз. (Анг.яз)) URL: http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=1830
Критерии оценки и шкала оценивания в баллах	При выставлении баллов за тест учитываются следующие критерии: Выполнено правильно 5 и менее– тест не засчитывается 6 -10 баллов - 1 балл 11-19 - 2 балла 20-25 - 3 балла Количество баллов: максимум – 3
Наименование оценочного средства	Мультимедийная презентация
Представление и содержание оценочных материалов	Тематика презентаций: Возникновение и этапы становления информационных технологий Информационная технология как составная часть информатики Безопасность предприятий Приоритетные направления развития ИТ
Критерии оценки и шкала оценивания в баллах	Содержание презентации, цели, задачи и результаты представлены на высоком уровне - 4 балла Содержание презентации, цели, задачи и результаты представлены, имеются небольшие недочеты - 3 балла Имеются грубые нарушения в формулировке содержания презентации, целей, задач и результатов - 1 балл Количество баллов: максимум – 4
Наименование оценочного средства	Лексический тест
Представление и содержание оценочных материалов	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося. Тест содержит вопросы с заданиями нескольких типов (Верно/Неверно, Выбор пропущенных слов, Короткий ответ, Множественный выбор, На соответствие, Перетаскивание в тексте) для выполнения с использованием компьютерной техники в электронном курсе LMS MOODLE. Fill in the necessary word or word combination: Getting to a Smarter System Smart grids don't usually start out smart. The of the electricity distribution network has been around for some time now and pre-dates the 'smart' era by several decades. How a smart grid develops A new network can be designed to be smart from the but the majority of grids need to become smart by adding to the existing 'dumb' network. So a smart grid is an electricity distribution network with some added ICT. But, technology is only part of what a smart grid. A massive cultural change in the way distribution grids are planned, operated and managed is also required. Depending on the market, a fully functioning smart grid is likely to a

	radical of existing commercial and regulatory relationships between distribution, supply, generation and transmission companies. And let's not forget the consumer who's an integral part of the transition to a low-carbon economy that smart grids are supposed to enable. Весь комплект тестов представлен в дистанционных курсах Английский для язык для магистрантов технических специальностей (Англ. яз. для маг.) URL: http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=2296 Иностранный язык (английский яз) (Англ.(Галиахметова)) URL: http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=1759 Английский язык в профессиональной сфере (English) URL: http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=2561 Иностранный язык (Английский язык в техническом вузе)) (Ин. яз. (Англ.яз)) URL:http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=1830
Критерии оценки и шкала оценивания в баллах	При выставлении баллов за тест учитываются следующие критерии: Выполнено правильно 5 и менее– тест не засчитывается 6 -10 баллов - 1 балл 11- 25 - 2 балла Количество баллов: максимум – 2
Наименование оценочного средства	Реферирование
Представление и содержание оценочных материалов	Тексты, статьи из периодических изданий. Выполните реферирование текста: The basis for the introduced collection of four quaternion matrices on a set of elements of four-dimensional orthonormal space and opposite element in the form of monomial (1, 0, -1)-matrices making two non-Abelian subgroups of 8-power is determined. Isomorphism of elements of quaternion space basis and the developed collections of basic matrices is shown. Symmetry of quaternion matrices is reflected in three transposition operations and appropriate nomenclature. The results are the basic computational elements for quaternion matrices. Complex vector and scalar products used in mechanics are represented in the equivalent formulation by the considered quaternion matrices. The problem of determining basic kinematic parameters of spiral trajectory of reusable airspace transport system is solved analytically. Calculation algorithms are represented in the form of quaternion matrices providing convenient computer implementation. Тексты выбираются из научных журналов, научных сборников или представлены в дистанционных курсах Английский для язык для магистрантов технических специальностей (Англ. яз. для маг.) URL: http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=2296 Иностранный язык (английский яз) (Англ.(Галиахметова)) URL: http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=1759 Английский язык в профессиональной сфере (English) URL: http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=2561 Иностранный язык (Английский язык в техническом вузе)) (Ин. яз. (Англ.яз)) URL:http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=1830 Тексты регулярно обновляются
Критерии оценки и шкала оценивания в баллах	Оценивая ответ студента, принимается во внимание, помимо общих для всех предметов (полнота, системность и др.), следующий набор критериев, свойственных только для дисциплины «Иностранный язык»: 1. Уровень владения лексикой и грамматикой по разделам. 2. Умения правильного произношения и перевода.

	3. Способность студента к коммуникативному партнерству: <u>«+»</u> - хороший уровень понимания задания, точность передачи информации (при пересказе или ответе на вопрос); - нет проблем в понимании вопросов (с первого предъявления); - умение прокомментировать свой ответ, а не только дать фактическую информацию; умение дать развернутый ответ; - умение спонтанно реагировать на изменения в поведении речевого партнера. (2 балла) <u>«-»</u> - непонимание вопроса (необходимо несколько раз повторить вопрос); - ответы просты и нерешительны; - частые паузы при ответе; - нелогичность высказываний; - нет дополнительной информации (краткий ответ); - однообразие лексики; - использование в речевом высказывании заученных кусков тем; - неадекватная реакция на вопросы собеседника. (1 балл) <u>Лексико-грамматическая правильность речи.</u> <u>«+»</u> - самостоятельное и немедленное исправление ошибки; - умение точно и правильно выбрать необходимую глагольную форму; - умение использовать сложные грамматические структуры, сложные предложения (последовательные и подчиненные); - употребление в речи модальных глаголов и сослагательного наклонения; - речь вариативна. (2 балла) <u>«-»</u> - грамматические и синтаксические ошибки в речи; - затруднение в выборе смыслового глагола и постановки его в нужное время; - искажение структуры предложения (нарушение порядка слов); - использование в речи только простых высказываний. (1 балл) Количество баллов: максимум – 4
Наименование оценочного средства	Письменный перевод
Представление и содержание оценочных материалов	Неадаптированный текст из научных периодических изданий. Выполните перевод текста письменно: Energy consumption in the world increases, the subsoil resources of the biosphere constantly decrease due to significantly adverse human activity. Environmental problems largely arise from the interference of technogenic emissions by means of large amounts of carbon dioxide in the generational process of electrical, mechanical or thermal energy. Hence, the modern science has focused on increasing power generation efficiency and developing methods for recycling carbon dioxide. One of the actively developing technologies is Solid Oxide Fuel Cell (SOFC) as the future replacement of conventional power plants run on methane. Considerable interest in this technology is explained by the fact that its efficiency is about 70%, while the classic power plant's efficiency is -45%. Although the efficiency is actually twice as high, the system will generate a significant amount of carbon dioxide (Beshta, Fedoreyko, Palchyk, Burega 2015). In order to fully utilize the carbon dioxide as a result of the electricity generation we should use photo bioreactors for the cultivation of unicellular microalgae. Тексты выбираются из научных журналов, научных сборников или представлены в дистанционных курсах Английский для язык для магистрантов технических специальностей (Англ. яз. для маг.) URL: http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=2296

	Иностранный язык (английский яз) (Англ.(Галиахметова)) URL: http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=1759 Английский язык в профессиональной сфере (English) URL: http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=2561 Иностранный язык (Английский язык в техническом вузе)) (Ин. яз. (Анг.яз)) URL:http://lms.kgeu.ru/course/view.php?id=1830 Тексты регулярно обновляются
Критерии оценки и шкала оценивания в баллах	При оценке письменного перевода учитываются следующие факторы: - адекватность перевода (содержательная сторона); - форма предъявления перевода. 5 баллов: Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода. 4 балла: Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода. 3 балла: Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода. 2 и менее баллов: Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода. Количество баллов: максимум – 4
Наименование оценочного средства	Собеседование
Представление и содержание оценочных материалов	Беседа с преподавателем по изученным темам: Возникновение и этапы становления информационных технологий Информационная технология как составная часть информатики Безопасность предприятий Приоритетные направления развития ИТ
Критерии оценки и шкала оценивания	Оценивая ответ студента, принимается во внимание, помимо общих для всех предметов (полнота, системность и др.), следующий набор критериев, свойственных только для дисциплины «Иностранный язык»:

в баллах	1. Уровень владения лексикой и грамматикой по разделам. 2. Умения правильного произношения и перевода. 3. Способность студента к коммуникативному партнерству: «+» - хороший уровень понимания задания, точность передачи информации (при пересказе или ответе на вопрос); - нет проблем в понимании вопросов (с первого предъявления); - умение прокомментировать свой ответ, а не только дать фактическую информацию; умение дать развернутый ответ; - умение спонтанно реагировать на изменения в поведении речевого партнера. (3 балла) «-» - непонимание вопроса (необходимо несколько раз повторить вопрос); - ответы просты и нерешительны; - частые паузы при ответе; - нелогичность высказываний; - нет дополнительной информации (краткий ответ); - однообразие лексики; - использование в речевом высказывании заученных кусков тем; - неадекватная реакция на вопросы собеседника. (1 балл) Лексико-грамматическая правильность речи. «+» - самостоятельное и немедленное исправление ошибки; - умение точно и правильно выбрать необходимую глагольную форму; - умение использовать сложные грамматические структуры, сложные предложения (последовательные и подчиненные); - употребление в речи модальных глаголов и сослагательного наклонения; - речь вариативна. (2 балла) «-» - грамматические и синтаксические ошибки в речи; - затруднение в выборе смыслового глагола и постановки его в нужное время; - искажение структуры предложения (нарушение порядка слов); - использование в речи только простых высказываний. (1 балл) Количество баллов: максимум – 5
----------	---

4. Оценочные материалы промежуточной аттестации

Зачет ставится на последнем занятии в зависимости от количество полученных баллов.

менее 55 -незачтено
более 56 - зачтено